

## ПОНИМАНИЕ ДИСКУРСА ЧЕРЕЗ АНАЛИЗ ИНФЕРЕНЦИИ

*А.В. Белозерцев*

*Кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры теории и методики германских языков  
e-mail: [post@lc-poliglot.ru](mailto:post@lc-poliglot.ru)*

*Шадринский государственный педагогический университет*

*В статье рассматривается перспективность использования технологии первичного предпереводческого анализа смысловых категорий дискурса при обучении студентов вузов переводу. Актуальность подобного научного поиска обусловлена широким распространением не критичного отношения пользователей сети интернет к встроенным в браузеры сервисам машинного перевода. Приводятся материалы из реальных занятий.*

**Ключевые слова:** *доминантная функция, дискурс, смысловая категория, дейксис, переводческая компетенция.*

Научно-технический прогресс достиг такого высокого уровня развития в области компьютерной инженерии и программирования, что любая социальная активность представителя цивилизованного общества в сфере информационно насыщенного пространства становится объектом глубокого автоматизированного анализа. Широчайшие возможности для установления и поддержания контакта предлагаются средой интернет. Аналогично широчайшие возможности предоставляются для пополнения объективно формируемого банка данных о коммуникации между пользователями всемирной сети. Учитываются программами-анализаторами все используемые гиперссылки и количество обращений по ним, составляемые в поисковых ресурсах вопросительные и апеллятивные текстовые сообщения, высказывание и пояснение мнений – все, что подвергается протоколированию при трансмиссии через информационные технологии. Привлекательная для пользователя оптимизация временных, мыслительных и физических затрат приводит к работе на опережение со стороны составителей интернет-сайтов: предваряя самое первое действие запроса информации, программа, опосредуемая анализатором-накопителем, предвосхищает коммуникативные ходы человека и самостоятельно формирует список его возможных действий.

Безусловно, мы вынуждены признать гуманное соблюдение интересов пользователей, но, вместе с тем, приходится признавать и обезличивание самости субъекта – пользователя этих гуманных сервисов. От человека не ждут проявления информационной инициативы – ему предлагают несколько вариантов готовых сценариев поведения. Со

временем это формирует привычку «слепого» использования уже данных решений, многократно подтвердивших себя в качестве безопасных. С точки зрения оценивания качества продукта автоматизированных сервисов перевода, невольно возникает сомнение в соответствии этого продукта ожиданиям уже доверчивого заказчика, его представлениям о конечном тексте перевода.

При элементарной проверке на предмет того, что получается при сиюминутном машинном переводе целых интернет-страниц текста (современные разработчики программ-браузеров стремятся предоставить такую услугу), обнаруживается целый список погрешностей:

- доминантная функция [Сдобников, Петрова 2007: 145] текста, опирающаяся на когезию и когеренцию [Казаченко 2009: 89], нарушается либо искажается ввиду ошибочных преобразований дословного и пословного межъязыкового посредничества;

- смысловые категории [Макаров 2003: 119–138] текста оригинала исходного дискурса претерпевают кардинальные модификации в своем содержательном составе;

- языковые характеристики исходного функционального стиля нарушаются посредством автоматизированной механической дословной сплошной замены, преследующей нахождение коренного денотативного эквивалента [Арнольд 2002: 123] и смешивающей узловые сегменты разных языковых кластеров;

- коннотативные семы эмоций, волеизъявления, экспрессии и управления вниманием [Арнольд 2002: 130] адресата теряют факультативные оттенки смысла, потенциально создающие основу для правильного понимания текста в целом.

К сожалению, в настоящее время не представляется возможным рассчитывать на появление в обозримом будущем компенсаторных технологий машинного перевода, позволяющих приблизить результат к адекватному соответствию конечного продукта исходной задаче; но очевидной становится острая потребность в упреждении «слепой» веры пользователя сети интернет в надлежащее исполнение программного сервиса перевода. Необходимым видится обращать внимание студентов – будущих переводчиков – на потенциальные погрешности, вызванные поверхностным отношением к дискурсу, воспринимаемому на языке оригинала и моделируемому на языке перевода.

В данной статье мы обращаем внимание на апробированную нами в период с 2016 по 2018 гг. технологию первичного анализа смысловых категорий дискурса. Она предлагалась студентам старших курсов Шадринского государственного педагогического университета, обучающимся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, в качестве одного из средств предупреждения возможных ошибок

понимания дискурса текста оригинала, построения текста перевода с сохранением параметров этого дискурса.

Актуализация данной технологии происходила на этапе предпереводческого анализа. Для сближения с конкретным контекстом и дискурсом вообще студенты строили собственные высказывания на иностранном языке (английском), а затем – идентифицировали основные элементы смысловых категорий дискурса. В своей статье мы, главным образом, рассматриваем соотношение референций и инференций. Данные концепты были введены в тезаурус обучающихся при изучении темы «Дискурс» в предыдущие годы образовательного процесса, в рамках курсов «Введение в языкознание», «Общее языкознание» и «Теория и практика коммуникации».

Студенты активно вовлекались в использование процедуры сравнения и сопоставления: они создавали высказывания в формате полиавторства с последующей координацией сохраненных смысловых категорий дискурса. В представляемом нами материале рабочей темой была «Environmental Protection». Группа делилась на пары. Первый студент строил часть сложного предложения, а второй – восполнял недостающую часть. В дальнейшем осуществлялось обсуждение первичных заявленных референций и инференций и их сопоставление с референциями и инференциями, внесенными позднее. Как итог – модельно обозначалась сеть дейктических координат [Апресян 1995: 639] выстраиваемой коммуникативной ситуации для обеспечения сохранности этой сети в единицах другой языковой системы (по конечному заданию – русской). Тем самым решалась задача упреждения воздействия личностной склонности будущего переводчика к смещению дейктических координат в русло собственного узуса, что недопустимо, тем более – в незнакомой коммуникативной ситуации и контексте непривычного дискурса.

Представляем вашему вниманию некоторые высказывания, построенные и проанализированные студентами на занятиях по культуре речевого общения.

Одной из исходных синтагм была фраза «Death rates from cancer have been rising in a number of regions». С точки зрения определения референтов, следует отметить «раковые клетки» и «регионы» (которые, в зависимости от пространственных условий коммуникативной ситуации, соотносятся с субъектами Российской Федерации либо частями Земного шара). В качестве инференции из глагола «have been rising» был выделен концепт «ненадлежащие условия жизни». Синтагма «as people are ill-equipped to fight against cancer and other damage diseases» сохраняет референт «раковые клетки», привнося кореференцию «иные тяжелые заболевания», и инферентно поддерживает концепт «ненадлежащие условия жизни» посредством лексемы «ill-equipped».

Обязательно следует обратить внимание студентов на соблюдение дейктических координат, что прогнозирует рациональное понимание и аналогично адекватный перевод на русский язык (в случае реального межъязыкового посредничества). Подчеркнуть успешное содействие в построении дискурса – значит, наглядно закрепить механизм языкового созидания и поощрить учащегося одобрением в непростой проблематичной ситуации, приблизив осознание потребностно-мотивационного аспекта образовательной деятельности.

Совсем иная картина возникает в следующей комбинации частей сложного предложения. Исходная синтагма «The quality of food is going down» предлагает соавтору единственный референт – «продукты питания». Как инференцию при дискурсивном анализе можно обозначить концепт «производство, не отвечающее мировым стандартам», также сокрытый в глаголе-сказуемом. Синтагма «these are the costs of pollution», восполнившая сложное предложение, несет лишь кореференцию «загрязнение» к источнику исходного референта «продукты питания» и кореференцию «халатное отношение к окружающей среде» для исходной инференции «производство, не отвечающее мировым стандартам». На лицо утрата прямой модальности исходной синтагмы (несмотря на целесообразность формирования полезного речевого навыка изменения модальности), на что нужно обратить внимание.

Кардинального отклонения от заданных дейктических координат дискурса здесь не обнаруживается, но лингвист-переводчик обязан видеть это и предотвращать возможное искажение контекста при переводе. Для общей наглядности сравним два варианта русскоязычного эквивалента: «Падает качество продуктов питания – такова цена загрязнения окружающей среды» и «Пищевая промышленность не выполняет стандарты, причины этого кроются в нарушении природоохранных законов». Выигрышность обоих предложений в отношении друг друга представляется спорной, поскольку при яркой внешней непохожести они разнятся лишь типом модальности.

Приступая к рассмотрению третьего сложного предложения, целесообразно предварительно поставить вопрос: предполагает ли синтагма «The level of infant mortality is rising now, that's why» пропаганду внедрения новых биологических технологий? Если ответ «да», то вторичная синтагма «we must improve the state and take care of our nature» продуктивно поддерживает исходную инференцию «современная медицина несовершенна». Если ответ «нет», то кореферентного соотнесения между «infant mortality» и «care of nature» остается недостаточно для сохранения исходных дейктических координат. Понимание этих координат при переводе обеспечивает возможность рационального нахождения оптимальной трансформации оригинала.

Еще одно сложное предложение, построенное студентами в соавторстве, предлагается нами к рассмотрению как потенциально эффективное средство публицистического стиля: инференция обеспечивает соотнесение грамотного законотворчества с инициативной готовностью крупных производителей бережно относиться к окружающей среде. Исходная синтагма «All factories should collect damages from polluters, so that», опирающаяся на референты «предприятия» и «вредные химические соединения», дополняется синтагмой «big business may come careful and reduce polluting the environment», несущей в себе кореферент «предпринимательская деятельность» и смежный к исходному референт «окружающая среда». При рациональном использовании подобных речевых произведений представляется возможным спровоцировать оптимистичное восприятие современной экономики и со стороны потребителей, и со стороны производителей.

В данном примере стоит обратить внимание на важность стилистических аспектов перевода. Дословный или пословный перевод не позволит сохранить отмеченную возможную инференцию: «Все предприятия должны собирать ущерб от загрязнителей, чтобы большой бизнес мог прийти осторожным и сократить загрязнение окружающей среды» – утрачивается эффект побуждения к позитивному исполнению человеческих обязательств.

Завершая краткое описание апробированной на занятиях со студентами переводческого отделения технологии анализа смысловых категорий дискурса, целесообразно указать также на многозадачность ее использования. И русский, и английский языки активно включаются своим лексиконом в вербально-семантический уровень языковой личности [Караулов 2010: 58]. Это, в свою очередь, обеспечивает двойную поддержку прочного пополнения лингвокогнитивного уровня. С точки зрения развития коммуникативной личности [Конецкая 1997: 106], можно говорить о предупреждении ошибочной самооценки в области представлений о проблемах современной цивилизации. Следом задействуется актуализация потребностно-мотивационного уровня: во многих вузах, к сожалению, отсутствуют надежные каналы осуществления политематического межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Доступный дискурсивный анализ аутентичных и собственных текстов призван обеспечить более глубокое понимание содержания, а также сделать профессиональную задачу более прозрачной.

Кроме того, описываемая технология призвана стимулировать уверенное формирование и развитие собственно переводческих компетенций [РАСТЕ Group 2003: 57–59]. В частности, их когнитивная составляющая в области герменевтических и логических навыков определения дейктических координат опосредуемой межъязыковой коммуникативной ситуации получает наглядный импульс к оптимизации.

Освоенная студентами технология перевода получает широкий выход в практику через обстоятельное определение целесообразного целостного преобразования, смыслового развития, антонимического перевода, лексических замен [Гарбовский 2004: 384]. Конечная базовая задача – упредить «слепое» доверие привычно «надежным» интернет-сервисам.

### *Библиографический список*

*Апресян Ю.Д.* Избранные труды, Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 767 с.

*Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М.: Изд-во Московского ун-та, 2004. 544 с.

*Казаченко О.В.* Когерентность и когезия текста // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 8. Ч. 2. С. 88–90.

*Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 264 с.

*Конецкая В.П.* Социология коммуникаций: учебник. М.: Международный университет бизнеса и управления, 1997. 304 с.

*Макаров М.Л.* Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.

*Сдобников В.В., Петрова О.В.* Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.

*PACTE GROUP.* Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research. Amsterdam: JohnBenjamins, 2003. Pp. 43–66.